

372.865.68

1029

СРП. МИНИСТАРСТВО НАРОДНЕ ПРИВРЕДЕ  
ПОШТАНСКО-ТЕЛЕГРАФСКО ОДЕЛЕЊЕ

МЕЂУНАРОДНА  
ПОШТАНСКА СЛУЖБА

IV

УГОДБА

РАЗМЕНИ ПОШТАНСКИХ УПУТНИЦА



БЕОГРАД

КРАЉЕВСКО-СРПСКА ДРЖАВНА ШТАМПАРИЈА

1894

3582

КРАЉ. СРП. МИНИСТАРСТВО НАРОДНЕ ПРИВРЕДЕ  
ПОШТАНСКО-ТЕЛЕГРАФСКО ОДЕЛЕЊЕ

МЕЂУНАРОДНА  
ПОШТАНСКА СЛУЖБА



IV

# УГОДБА

РАЗМЕНИ ПОШТАНСКИХ УПУТНИЦА



ВЕОГРАД

КРАЉЕВСКО - СРПСКА ДРЖАВНА ШТАМПАРИЈА

1894



указ. №. 36134

## С А Д Р Ж А Ј

---

	СТРАНА
Закон од 23 октобра 1871 год.	1
Угодба	3
Правилник	15
Прилози	31

---

У ИМЕ  
ЊЕГОВЕ СВЕТЛОСТИ  
КЊАЗА СРПСКОГ

МИЛАНА М. ОБРЕНОВИЋА IV.

НАМЕСНИЦИ КЊАЖЕВСКОГ ДОСТОЈАНСТВА

ПРОГЛАШАВАМО И ОБЈАВЉУЈЕМО СВИМА И СВАКОМЕ, ДА ЈЕ НАРОДНА СКУПШТИНА  
РЕШИЛА, И ДА СМО МИ ПОТВРДИЛИ И ПОТВРЂУЈЕМО:

Овлашћује се Министар унутрашњих дела, да може како у унутрашњој,  
тако и у међународној поштанској радњи, кад се где за сходно нађе,  
увести „упутнице“, „доплате“ и „саобраћајне карте“, и да може одредити  
таксе за то.

Препоручујемо нашем Министру унутрашњих дела, да овај закон об-  
народује и о извршењу се његовом стара; властима пак заповедамо да  
по њему поступају, а свима и свакоме да му се покоравају.

23 октобра 1871 год.  
у Крагујевцу

(М. П.)

Видео и ставио државни печат  
чубар државног печата,  
министар правде,  
**С. Вељковић** с. р.

М. П. БЛАЗНАВАЦ с. р.  
ЈОВ. РИСТИЋ с. р.  
ЈОВАН ГАВРИЛОВИЋ с. р.

Председник Министарског Савета  
Министар унутрашњих дела.  
**Рад. Милојковић** с. р.

СВЕТСКИ ПОШТАНСКИ САВЕЗ  
UNION POSTALE UNIVERSELLE.

УГОДБА

о

РАЗМЕНИ ПОШТАНСКИХ УПУТНИЦА

ЗАКЉУЧЕНА ИЗМЕЂУ

НЕМАЧКЕ, АРГЕНТИНСКЕ РЕПУБЛИКЕ, АУСТРО-УГАРСКЕ, БЕЛГИЈЕ, БРАЗИЛИЈЕ, БУГАРСКЕ, ЧИЛИ, РЕПУБЛИКЕ КОСТА-РИКЕ, ДАНСКЕ И ДАНСКИХ НАСЕОВИНА, ЕГИПТА, ФРАНЦУСКЕ И ФРАНЦУСКИХ НАСЕОВИНА, ИТАЛИЈЕ, ЈАПАНА, РЕПУБЛИКЕ ЛИВЕРИЈЕ, ЛУКСЕМВУРГА, НОРВЕШКЕ, ХОЛАНДСКЕ И ХОЛАНДСКИХ НАСЕОВИНА, ПОРТУГАЛСКЕ И ПОРТУГАЛСКИХ НАСЕОВИНА, РУМУНИЈЕ, САЛВАДОРА, КРАЉЕВИНЕ СИЈАМА, ШВЕДСКЕ, ШВАЈЦАРСКЕ, РЕГЕНСТВА ТУНИСА, ТУРСКЕ И УРУГУЕ.

ARRANGEMENT

concernant

LE SERVICE DES MANDATS DE POSTE

conclu entre

L'Allemagne, la République Argentine, L'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, L'Égypte, la France et les Colonies Françaises, L'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, le Salvador, le Royaume de Siam, la Suède la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie et l'Uruguay.

Потписани пуномоћници Влада, горе побројаних земаља,

На основу члана 19 опште конвенције, закључули су заједничким споразумом, а под оградом ратификације, следећу угодбу:

Члан први.

Размена пошиљака новаца, путем поште, а посредством упутница, из-

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés,

Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

Article premier.

L'échange des envois de fonds par la voie de la posté et au moyen de

међу оних земаља уговорница, чије поштанске управе пристају да установе ову службу, подлежи одредбама ове угодбе.

### Члан 2.

1. — У начелу, суме упутничке треба да буду уплаћене од стране пошиљаоца и исплаћене примаоцу у звечећем новцу; ипак свака управа има право, да дозволи уплату и исплату у папирном новцу, који има њеној земљи закони курс, под огранињем, да се води рачун у даном случају о разлици курсова.

2. — Ниједна упутница не може прећи суму од 500 динара у звечећем новцу, или суму равну овој у дотичномонети сваке земље.

3. — Изузимајући противне угодбе између суделујућих управа, суме сваке упутнице мора гласити у металном новцу оне земље, у којој се исплата има извршити. Ради ове цели, управа пошиљуће земље, одређује сама ако томе има места, курс за преобраћај своје монете у металну монету земље места определења.

Управа пошиљуће земље, одређује тако исто, ако томе има места, курс по коме треба да плати пошиљаоц, ако ова земља и земља места определења имају исти монетни систем.

4. — Свака земља уговорница, има право да дозволи, да се на њеном земљишту, упутнице других земаља могу изјавом на полеђини, пренети на треће лице.

### Члан 3.

1. — Општа такса коју пошиљалац има платити за сваку пошиљку новца, на основу претходног члана,

mandats, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

### Article 2.

1. — En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque Administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2. — Aucun mandant ne peut excéder la somme de 500 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le paiement doit avoir lieu. A cet effet, l'Administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie métallique du pays de destination.

L'Administration du pays d'origine détermine également, s'il y a lieu, le cours à payer par l'expéditeur, lorsque ce pays et le pays de destination possèdent le même système monétaire.

4. — Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

### Article 3.

1. — La taxe générale à payer par l'expéditeur pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent,

утврђена је у металној вредности, по 25 пари на сваких 25 динара, или разломак од 25 динара, односно вредност, која одговара монети дотичних земаља уговорници, с том олакшицом да се могу, у даном случају, заокруглiti разломци.

Ослобађају се сваке таксе званичне упутнице, које се односе на поштанску службу и које се изменеју између поштанских управа.

2. — Управа, која је издала упутнице, рачуна управи, која их је исплатила, таксу од  $\frac{1}{2}$  на сто од целокупне суме уплаћених упутница, не водећи при том рачуна о званичним упутницама.

3. — Поштанске упутнице и на упутнице издата потврђења пријема, као и рецепси издати пошиљаоцима, не могу се подвргнути на рачун пошиљалаца или прималаца никаквој другој такси сем оној, која је утврђена на основу параграфа 1. овог члана, изузимајући, у даном случају, таксе за доставу и исплату упутница у стан прималаца.

4. — Пошиљалац упутнице може добити потврђење о исплати исте, ако плати у напред, у корист пошиљуће земље, утврђену таксу, равну такси, која је усвојена у тој земљи и за потврђење пријема препоручених писмоносних пошиљака.

5. — Пошиљалац поштанске упутнице може исту узeti натраг од поште или изменити њезину адресу, докле год ова упутница није предата примаоцу, а под условима и ограничењима прописаним у члану 9. овите конвенције, за обичну кореспонденцију.

est fixée, valeur métallique, à 25 centimes par 25 francs ou fraction de 25 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des pays contractants, avec faculté d'arrondir les fractions, le cas échéant.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales.

2. — L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats d'office.

3. — Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du paragraphe 1-er du présent article, sauf toutefois le droit de factage pour le paiement à domicile, s'il y a lieu.

4. — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

5. — L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que ce mandat n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale.

6. — Попиљалац може, тако исто, захтевати, да се новац преда примаоцу у стану, по нарочитом носиоцу, чим пристаје упутница, под условима утврђеним у члану 13, исте конвенције.

7. — Но, свакојако, управи примајуће земље остављено је право, да у место новаца преда, по нарочитом носиоцу, једно извешће (авизу) о до-ласку упутнице, ако то буду допу-штили њезини унутарњи правилници.

#### Члан 4.

1. — Поштанске упутнице могу се отправљати телеграфским путем, у саобраћају између управа, чије су земље везане државним телеграфом, или које пристају да се, за ову цељу, послуже приватним телеграфом; у овом се случају оне означаву телеграфским упутницама.

2. — Телеграфске упутнице могу, као и обични телеграми и под истим условима, који за њих важе, бити подвргнути формалностима као: хитни, са плаћеним одговором, са сравњењем, са потврђењем пријема, достављање поштом или по нарочитом носиоцу. Исто тако, може се захтевати извештај о извршеној исплати, који сачињава и отправља пошта.

3. — Попиљалац једне телеграфске упутнице има да плати:

а) обичну таксу поштанских упутница и, ако се тражи потврђење о исплати, прописну таксу за ово потврђење;

б) таксу за телеграм.

4. — Телеграфске упутнице не могу се оптеретити никаквим другим трошковима сем оних, који су предвиђени

6. — L'expéditeur peut également demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 13 de ladite Convention.

7. — Est toutefois réservée à l'Office du pays de destination la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

#### Article 4.

1. — Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée ; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement, de l'accusé de réception, de la transmission par la poste ou de la remise par exprès. Ils peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de paiement à délivrer et à expédier par la poste.

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer :

a) la taxe ordinaire des mandats de poste, et, si un avis de paiement est demandé, le droit fixe de cet avis ;

b) la taxe du télégramme.

4. — Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou

овим чланом или којих је плаћање дозвољено, саобразно међународним телеграфским правилницима.

### Члан 5.

Услед промене места пребивања примаочева, обичне поштанске упутнице могу бити понова отпрањење из једне од земаља уговорница у другу коју од истих земаља. Ако земља новог места опредељења има други новчани систем него земља првог места опредељења, преобраћај суме упутничке, у новцу прве земље, извршиће станица, која понова отпрања упутницу, по уговореном курсу за упутнице које гласе за ову земљу, а потичу из земље за где је упутница гласила први пут. Неће се наплаћивати никаква накнадна такса за поновно отпрањање, ну земља новог места опредељења, у сваком случају, добија, у своју корист, део таксе која би јој имала припасти као кад би њој упутница била првобитно упућена, па и у самом оном случају, ако би услед какве нарочите угодбе — закључене између земље одакле потиче упутница и земље првобитног места опредељења — такса фактички наплаћена била мања, од таксе предвиђене чланом 3. ове угодбе.

### Члан 6.

1. — Поштанске управе земаља уговорница састављају, у времену утврђеном приложеним правилником, прорачуне где су изложене све суме исплаћене од стране њихових дотичних пошта; и, пошто се ови рачуни по обестраном испитивању буду коначно утврдили, исплаћују се — изузевши противне угодбе — у златној монети земље поверитељке, од стране

que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

### Article 5.

Par suite du changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à l'Arrangement sur un autre de ces pays. Lorsque le pays de la nouvelle destination a un autre système monétaire que le pays de la destination primitive, la conversion du montant du mandat en monnaie du premier de ces pays est opérée par le bureau réexpéditeur, d'après le taux convenu pour les mandats à destination de ce pays et émanant du pays de la nouvelle destination touche en tout cas à son profit la quote-part de taxe qui lui serait dévolue si le mandat lui avait été primitivement adressé, même dans le cas où, par suite d'un arrangement spécial conclu entre le pays d'origine et le pays de la destination primitive, la taxe effectivement perçue serait inférieure à la taxe prévue par l'article 3 du présent Arrangement.

### Article 6.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants dressent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie d'or du pays créancier, par l'Admini-

управе која је остала дужна оној другој управи, у року одређеном истим правилником.

2. — Ради ове цељи, ако су поштанске упутнице уплаћене односно исплаћене у различним вредностима, преобратиће се мања тражбина у вредност веће тражбине, и то по просечном мењачком курсу, који је у то време важио у престоници дугујуће земље, на коју се односи прорачун.

3. — У случају, ако се дуговање по прорачуну не исплати у утврђеном року, онда ће се на ово рачунати интерес, и то од дана протеклог рока па до дана исплате. Ови интереси рачунају се  $5\%$  на сто и ставиће се у следећи прорачун на терет управе, која је заостала са исплатом.

#### Члан 7.

1. — За суме, које су уплаћене на упутнице, јемчи се пошиљаоцима све донде, док се прописно не исплате примаоцима или њиховим опуномоћницима.

2. — Уплаћене суме код сваке управе, при размени поштанских упутница, које нису рекламиране од стране за то овлашћених лица, у роковима одређеним законима или правилницима пошиљује земље, остају коначна својина оне управе која је издала ове упутнице.

#### Члан 8.

Одредбе ове угодбе не ограничавају ни у чему право страна уговорница да одржавају и закључују нарочите угодбе, као и да одржавају и закључују тешње везе ради побољ-

штраве која је реконуе redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.

2. — A cet effet, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le taux moyen du change dans la capitale du pays débiteur, pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

3. — En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de  $5\%$  l'an et sont portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.

#### Article 7.

1. — Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. — Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

#### Article 8.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir

шања службe међународних поштансkiх упутница.

### Члан 9.

Свака управа може, у ванредним околностима, које су такве природе да правдају ту меру, обуставити привремено службу међународних поштанских упутница, било у целини или делимично, ну под условом, да одмах о томе известе, према потреби и телеграмом, интересовану управу или управе.

### Члан 10.

Савезне земље, које нису учествовале у овој угодби, могу приступити истој, на њихов захтев, а па начин прописан чланом 24. опште конвенције за ступање у светски поштanski савез.

### Члан 11.

Поштанске управе земаља уговорница означују свака своје поштанске станице, које ће примати уплате и исплаћивати упутнице, што ће се издавати на основу претходних чланова. Оне одређују облик и начин отправљања упутница, облик прорачунâ означеных у члану 6. и сваку другу меру, која је потребна да се обезбеди извршења ове угодбе.

### Члан 12.

1. — У времену, које протече између скупова предвиђених чланом 25. опште конвенције, свака поштанска управа земаља уговорница има право, да упути другим управама, које су пристале на угодбу, посредовањем

et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

### Article 9.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

### Article 10.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

### Article 11.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 6 et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

### Article 12.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux

међународног биро-а, предлоге који се односе на службу поштанских упутница.

2. — Сваки предлог подлежи поступку одређеном §-ом 2. члана 26. опште конвенције.

3. — Да би предлози постали извршни морају имати:

1º једногласност при гласању, ако је реч о додавању нових чланова или ако је реч о изменама одредаба овога члана или чланова 1., 2., 3., 4., 6. и 13.;

2º две трећине гласова, ако је реч о изменама других одредаба осем оних, који се помињу у претходним члановима;

3º просту већину гласова, ако је реч о тумачењу одредаба ове угодбе, осем случаја спора предвиђеног чланом 23. опште конвенције.

4. — Одлуке, које се уваже, саопштиће се, у прва два случаја, дипломатским путем, а у трећем случају административним саопштењем у облику одређеном чланом 26. опште конвенције.

5. — Свака измена или усвојена одлука постаје извршна најмање на два месеца после учињеног саопштења.

#### Члан 13.

1. — Ова угодба ступиће у живот 1. Јула (19 Јуна) 1892 године.

2. — Она ће бити у снази за све време за које и описта конвенција, без повреде задржаног права сваке земље да одступи од ове угодбе, ако њезина влада, годину дана у напред,

autres Administrations participantes , par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1º l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles, ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 6 et 13;

2º les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles précités ;

3º la simple majorité absolue s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées dans les deux premiers cas par une déclaration diplomatique , et, dans le troisième cas , par une notification administrative , selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins , après sa notification.

#### Article 13.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1-er juillet 1892.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale , sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an l'avance,

извести о томе владу швајцарског савеза.

3. — Од дана кад ова угодба ступа у живот престају важити све одредбе, закључене раније између разних влада или управа страна уговорница, у колико исте нису противне одредбама ове угодбе, а све то без повреде задржаног права, на основу члана 8.

4. — Ова ће се угодба ратификовати што скорије. Акта ратификације измените се у Бечу.

За верност овога, пуномоћници земаља, које су горе побројане, потписали су ову угодбу у Бечу, четвртог јула (22 јуна) хиљаду осам стотина деведесет прве године.

*За Немачку :*

**Др. од Стефан.  
Сахсе.  
Фрич.**

*За Аргентинску републику :*

**Карлос Калво.**

*За Аустрију :*

**Обентраут.  
Др. Хофман.  
Др. Лиленау.  
Хабергер.**

*За Угарску :*

**П. Хајм.  
С. Шримпф.**

*За Белгију :*

**Лихтервелд.**

par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 8.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

*Pour L'Allemagne :*

**Dr. v. Stephan.  
Sachse.  
Fritsch.**

*Pour la République Argentine :*

**Cárlos Calvo.**

*Pour l'Autriche :*

**Obentraut.  
Dr. Hofmann.  
Dr. Lilienau.  
Habberger.**

*Pour la Hongrie :*

**P. Heim.  
S. Schrimpf.**

*Pour la Belgique :*

**Lichtervelde.**

За Бразилију:

**Луј Бетим Пес Леме.**

За Бугарску:

**П. М. Матеев.**

За Чили:

За Републику Коста-Рику:

За Данску и данске насеобине:

**Лунд.**

За Египат:

**И. Саба.**

За Француску:

**Монтмарен.**

**Ј. од Селв.**

**Ансол.**

За француске насеобине:

**Г. Габрие.**

За Италију:

**Емидио Хирадија.**

**Феличе Саливето.**

За Јапан:

**Индо**

**Фујита**

За Републику Либерију:

**Бн. од Штајн.**

**В. Коентзер.**

**К. Геделт.**

За Луксембург:

**Монженаст.**

За Норвешку:

**Т. Хајердал.**

*Pour le Brésil :*

**Luiz Betim Paes Leme.**

*Pour la Bulgarie :*

**P. M. Mattheeff.**

*Pour le Chili :*

*Pour la République de Costa-Rica :*

*Pour le Danemark et les Colonies Danoises :*

**Lund.**

*Pour L'Egypte :*

**Y. Saba.**

*Pour la France :*

**Montmarin.**

**J. de Selves.**

**Ansault.**

*Pour les Colonies Françaises :*

**G. Gabrié.**

*Pour l'Italie :*

**Emidio Chiaradia.**

**Felice Salivetto.**

*Pour le Japon :*

**Indo.**

**Fujita.**

*Pour la République de Libéria :*

**Bn. de Stein.**

**W. Koentzer.**

**C. Goedelt.**

*Pour le Luxembourg :*

**Mongenast.**

*Pour la Norvège :*

**Thb. Heyerdahl.**

За Холандску :

**Хофстед.**

**Барон од Фелц.**

*Pour les Pays-Bas :*

**Hofstede.**

**Baron van der Feltz.**

• За Холандске насеобине :

**Јоз Ј. Перк.**

*Pour les Colonies Néerlandaises :*

**Johs. J. Perk.**

За Португалску и португалске насеобине :

**Гиелхермино Аугусто од Барос.**

*Pour le Portugal et les Colonies Portugaises :*

**Guelhermino Augusto de Barros.**

За Румунију :

**Пуковник А. Торжан.**

**С. Димитреску.**

*Pour la Roumanie :*

**Colonel A. Gorjean.**

**S. Dimitrescu.**

За Салвадор :

**Луј Келман.**

*Pour le Salvador :*

**Louis Kehlmann.**

За Краљевину Сијам :

**Лаунг Сурија Нуватр.**

**Х. Кехениус.**

*Pour le Royaume de Siam :*

**Luang Suriya Nuvatr.**

**H. Keuchenius.**

За Шведску :

**Е. од Крузенштерна.**

*Pour la Suède :*

**E. von Krusenstjerna.**

За Швајцарску :

**Ед. Хен.**

**К. Делесер.**

*Pour la Suisse :*

**Ed. Höhn.**

**C. Delessert.**

За владу Туниса :

**Монтмарен.**

*Pour la Régence de Tunis :*

**Montmarin.**

За Турску :

**Е. Петачи.**

**А. Фахри.**

*Pour la Turque :*

**E. Petacci.**

**A. Fahri.**

За Уругу-у

**Федерико Сусвиела Гуарш.**

**Јозе Г. Бусто.**

*Pour L'Uruguay :*

**Federico Susviela Guarch.**

**Jose G. Busto.**

СВЕТСКИ ПОШТАНСКИ САВЕЗ  
UNION POSTALE UNIVERSELLE

ПРАВИЛНИК

ЗА

ИЗВРШЕЊЕ УГОДБЕ

О

РАЗМЕНИ ПОШТАНСКИХ УПУТНИЦА

ЗАКЉУЧЕН ИЗМЕЂУ

НЕМАЧКЕ, АРГЕНТИНСКЕ РЕПУБЛИКЕ, АУСТРО-УГАРСКЕ, БЕЛГИЈЕ, БРАЗИЛИЈЕ, БУГАРСКЕ, ЧИЛИ, РЕПУБЛИКЕ КОСТА-РИКЕ, ДАНСКЕ И ДАНСКИХ НАСЕОБИНА, ЕГИПТА, ФРАНЦУСКЕ И ФРАНЦУСКИХ НАСЕОБИНА, ИТАЛИЈЕ, ЈАПАНА, РЕПУБЛИКЕ ЛИВЕРИЈЕ, ЛУКСЕМБУРГА, НОРВЕШКЕ, ХОЛАНДСКЕ И ХОЛАНДСКИХ НАСЕОБИНА, ПОРТУГАЛСКЕ И ПОРТУГАЛСКИХ НАСЕОБИНА, РУМУНИЈЕ, САВАДОРА, КРАЉЕВИНЕ СИЈАМА, ШВЕДСКЕ, ШВАЈЦАРСКЕ, РЕГЕНСТВА ТУНИСА, ТУРСКЕ И УРУГҮЕ.

—

На основу члана 19. опште конвенције и члана 11. угодбе о размени поштанских упутница, потписани, у име својих управа, закључили су, по општем споразуму, следећа правила, ради извршења речене угодбе.

RÈGLEMENT DE DÉTAIL ET D'ORDRE

pour

L'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT

concernant

LE SERVICES DES MANDATS DE POSTE

conclu entre

L'Allemagne, la République Argentine, L'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, L'Egypte, la France et les Colonies Françaises, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, le Salvador, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie et l'Uruguay.

Les soussignés, vu l'article 19 de la Convention principale et l'article 11 de l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes pour assurer l'exécution dudit Arrangement.

## I

На положен новац за међународну поштанску упутницу издаваће се бесплатно допоненту рецепцији или признаници у онаквој форми, какву буду увеле поједине управе.

## II

1. — Међународне поштанске упутнице биће израђене по обрасцу А., приложеном у овом правилнику.

2. — Обрасци упутница, који нису штампани на француском језику, морају имати испод тог текста и превод на овом језику, а рукописна назначења, која спадају у текст, морају бити написана арапским цифрама и латинским словима, према околностима, и то без икаквих радирања или поправака, па ма да је то и оверено.

3. — Забрањено је стављати на упутнице друге какве прибелешке сем оних, које захтева сама природа обрасца. Ну пошиљалац има права, да на купону дода каква саопштења, која су намењена за примаоца упутнице.

## III

1. — Телеграфске упутнице саставља она пошта, која је примила новац, и упућује их оној пошти, која треба да их исплати.

2. — На овим упутницама могу бити и приватна саопштења пошиљачева за примаоца.

3. — Телеграфске упутнице овако ће бити састављене:

## I.

Un récépissé, bulletin de dépôt ou déclaration de versement des sommes en échange desquelles un mandat de poste international est émis, doit être délivré sans frais au déposant, dans la forme adoptée par chaque Administration.

## II.

1. — Les mandats de poste internationaux sont établis sur une formule conforme ou analogue au modèle A annexé au présent Règlement.

2. — Les formules de mandats qui ne sont pas imprimées en langue française doivent porter une traduction sublinéaire dans cette langue, et les inscriptions manuscrites que leur texte comporte doivent être formulées en chiffres arabes et en caractères romains, suivant le cas, sans rature ni surcharge, même approuvée.

3. — Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres annotations que celles que comporte la contexture des formules. Par contre, l'expéditeur a le droit d'ajouter, sur le coupon, des communications quelconques destinées au bénéficiaire du mandat.

## III.

1. — Les mandats télégraphiques sont rédigés par le bureau de poste qui a reçu le dépôt des fonds, et adressés au bureau de poste qui doit en opérer le paiement.

2. — Ils peuvent porter une communication particulière de l'expéditeur au destinataire.

3. — Les mandats télégraphiques sont rédigés comme suit :



Евентуална назначења: (словима или скраћеним знацима, који су усвојени за телеграфски саобраћај)	Хитно (D) — Одговор плаћен (R. P.) — Сравнити (T. C.) — Потврда пријема (C. R.) — Пошта препоручено (P. R.) — Експрес плаћен (E. P.) — Експрес.	Indications éventuelles (en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique)	Urgent(D), Réponse payée (R P), Collationnement (T C), Accusé de réception (C R), Poste recommandée (P R), Exprès payé (X P), Exprès.
Поштанска упутница	(Бр. . . . . поштанске емисије) (Име поште, место опредељења) (Потврда пријема, ако се тражи)	Mandat Postes	(Nº postal d'émission). (Nom du bureau de poste de destination. (Avis de paiement s'il y a lieu).
Господин Госпођа Госпођица	(Име пошиљаоца и послате суме, написане или цифрама или словима у новцу земаљског течaja она земље, за где гласи упутница)	Monsieur Madame Mademoiselle	(Nom de l'envoyeur et montant de la somme transmise exprimé en chiffres et en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination).
За Господина а Госпођу а Госпођицу	Тачно назначење пријаоца, његово место и, ако је могућно, његов стан.	Pour Monsieur Madame Mademoiselle	(Désignation exacte du ou de la destinataire, de sa résidence et, s'il est possible, de son domicile).

Горенаведена назначења морају, у обрасцу телеграфске упутнице, ићи овим редом, који је овде напред означен.

Ако се телеграфске упутнице издају од стране оних пошта, где нема телеграфске станице, онда место издања ових упутница мора бити назначено у телеграмима одмах после поштанске нумере, и то на следећи начин:

Упутница . . . . . из . . . . .

Исто тако, телеграфске упутнице, које потичу из места где има више поштанских станица, морају носити

Les indications qui précèdent doivent toujours figurer dans les formules de mandats télégraphiques dans l'ordre ci-dessus.

Lorsque les mandats télégraphiques sont émis par des bureaux de poste de localités non dotées d'un service télégraphique, le lieu d'émission de ces mandats doit être indiqué dans les télegrammes immédiatement après le numéro postal d'émission, de la manière suivante : „Mandat . . . . . de . . . . .“

De même, les mandats télégraphiques originaires de localités pourvues de plusieurs bureaux de poste doivent por-

тачно назначење поште одакле по-  
тичу, ако та пошта не врши, у исто  
време, и телеграфску службу.

4. — Разне управе, ради своје о-  
лакицице, могу овластити и телеграф-  
ске станице у оним местима, где има  
једно или више поштанских надле-  
штава, да примају од пошиљалаца и  
да исплаћују у месту опредељења  
суме телеграфских упутница.

5. — Делимично сравњење оба-  
везнно је (повторавање од станице до  
станице особених именица и бројева).

6. — Пошиљућа поштанска ста-  
ница послаће, под завојем, ради по-  
тврђења, (уверења) идућом поштом,  
примајућој пошти један извештај, по-  
тврђење о уплати телеграфске упу-  
тнице, по обрасцу В, приложен у овом  
правилнику. Примајућа пошта при-  
ложиће овај извештај уз оригинал,  
по коме је прималац исплаћен.

#### IV.

1. — Упутнице се шаљу отворено  
или, на захтев управе места опре-  
дељења, под завојем, према обрасцу  
С., приложеном овом правилнику.

2. — Упутнице, које се имају по-  
слати у једном писмоносном затвору,  
морају се спаковати у један завеж-  
љај и, према околностима, у толико  
пакета, колико има управа, за које  
гласе упутнице.

#### V.

1. — Ако се упутница даље от-  
правља, о чему је говорено у члану  
5. угодбе, и ако држава за коју је

ter la désignation précise du bureau de poste d'origine, lorsque ce bureau n'est pas chargé du service télégraphique.

4. — Les divers Offices, pour leurs services respectifs, ont la faculté d'autoriser les bureaux télégraphiques de localités pourvues d'un ou de plusieurs bureaux de poste à recevoir de l'envoyeur et à payer au lieu de destination le montant des mandats télégraphiques.

5. — La répétition partielle est obligatoire (répétition de bureau à bureau des noms propres et des nombres).

6. — Le bureau de poste expéditeur adresse sous enveloppe, à titre confirmatif et par le plus prochain courrier postal, au bureau de poste destinataire, une copie ou un avis d'émission du mandat télégraphique, conforme ou analogue au modèle B annexé au présent Règlement. Cette copie est rattachée, par ce dernier bureau, à l'original acquitté par le bénéficiaire.

#### IV.

1. — Les mandats sont transmis à découvert, ou, sur la demande de l'Office destinataire, dans une enveloppe conforme au modèle C annexé au présent Règlement.

2. — Les mandats à comprendre dans chaque dépêche sont réunis en un seul paquet, après subdivision, s'il y a lieu, en autant de liasses qu'il y a de pays destinataires.

#### V.

1. — Lorsqu'un mandat est soumis à la réexpédition dont il est fait mention à l'article 5 de l'Arrangement et

први пут гласила и држава новог места опредељења имају разан новчани систем, то ће даље отправљајућа пошта прецртати једним потезом пера назначење суме на упутници, подразумевајући ту и горњи наслов рубрике „Bon pour,” ну тако, да се првобитне белешке могу ипак прочитати. Пошто преобрата вредност суме у земаљски течај оне државе новог места опредељења, поменута ће пошта записати словима нову суму, која потиче услед овог претварања, и то на угледном месту на обрасцу упутнице, ну, у колико је то могућно, одмах испод оног места, где је била први пут означена сума словима. Ово ново назначење суме на упутници потписаће дотични чиновник. Исто се овако има поступити и у случају доцнијих, даљих отправљања.

2. — Захтеве за даље отправљање или за враћање завешће, само ради напомене, она пошта, за где је гласило прво место опредељења, а у даном случају и оне поште, за где гласе накнадна места опредељења. Она пак пошта, која извршује даље отправљање једне упутнице под горе предвиђеним условима, известиће о томе пошту, која је издала упутницу.

## VI.

Одредбе члана 13 опште конвенције и члана XXX правила опште конвенције примењиваће се, у случају захтева, било на експресну предају, за повраћај упутнице или за измену њене адресе.

que le pays de la destination primitive et le pays de la nouvelle destination ont des systèmes monétaires différents, le bureau réexpéditeur biffe d'un trait de plume des indications du montant du mandat, y compris l'indication supérieure de la rubrique „Bon pour”, de manière, toutefois, à laisser reconnaître les inscriptions primitives. Après avoir réduit la valeur d'émission en monnaie du pays de la nouvelle destination, ledit bureau inscrit le montant résultant de la conversion, en toutes lettres et à un endroit convenable de la formule du mandat, mais autant que possible immédiatement au-dessus de l'indication primitive de ce montant en toutes lettres. La nouvelle inscription portée sur le mandat est signée par l'agent de service. Ce même procédé doit être suivi en cas de réexpéditions ultérieures.

2. — Les demandes de réexpédition ou de renvoi sont enregistrées, pour mémoire, par le premier bureau de destination, et, le cas échéant, par les bureaux destinataires ultérieurs. Le bureau qui opère la réexpédition d'un mandat dans les conditions prévues ci-dessus, en donne avis au bureau d'émission.

## VI.

Les dispositions de l'article 13 de la Convention principale et de l'article XXX du Règlement de détail et d'ordre de la Convention principale sont respectivement applicables, en cas de demande, soit de remise par exprés, soit de retrait ou de changement d'adresse d'un mandat de poste.

Ну, свакојако, није потребно, да се тачно понове рукописне прибелешке на купону упутнице, када се подноси дупликат (fac-similé) упутнице.

## VII.

1. — Поштанске упутнице, које се нису могле исплатити из следећих узрока :

1<sup>o</sup>. због нетачне адресе, због недовољног јасног или сумњивог имена, или стана примаочева ;

2<sup>o</sup>. због разлике или оманке имена и сумâ ;

3<sup>o</sup>. због брисања или поправљања ;

4<sup>o</sup>. што није имала жигова, потписа или других званичних података ;

5<sup>o</sup>. што је сума новаца, која се има исплатити, назначена у другом течају, а не у ономе, који важи у оној држави за коју упутница гласи, или у течају, који није усвојен од дотичних управа ;

6<sup>o</sup>. што су употребљени непрописни обрасци ;

7<sup>o</sup>. што је, за телеграфску упутницу, изостављен један или више прописа, који су предвиђени у члану III овог правилника — исправла она пошта, која их је издала.

2. — Тога ради, ове ће се упутнице вратити као званична препорука, у најкраћем року, оној пошти одакле потичу. Обе дотичне управе морају бити извештене о овом враћању и о накнадном ресултату.

Toutefois, la reproduction exacte des notes écrites sur le coupon n'est pas requise pour le fac-similé du mandat.

## VII.

1. — Les mandats de poste dont le paiement n'a pu être effectué pour l'une des causes suivantes :

1<sup>o</sup> indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou domicile des bénéficiaires,

2<sup>o</sup> différences ou omissions de noms ou de sommes,

3<sup>o</sup> ratures ou surcharges dans les inscriptions,

4<sup>o</sup> omissions de timbres , de signatures ou d'autres indications de service,

5<sup>o</sup> indication du montant à payer dans une monnaie autre que celle du pays de destination ou, le cas échéant, que la monnaie admise à cet effet par les Administrations correspondantes,

6<sup>o</sup> emploi de formules non réglementaires,

7<sup>o</sup> absence, pour les mandats télégraphiques , de l'accomplissement de l'une ou de plusieurs des formalités prévues par l'article III du présent Règlement, sont régularisés par les soins de l'Administration qui les a émis.

2. — A cet effet, ces mandats sont renvoyés sous recommandation d'office, le plus tôt possible , au bureau d'origine par le bureau de destination. Les deux Administrations postales en cause doivent être averties de ce renvoi et de la suite donnée.

3. — Ако прималац какве упутнице, која није исправна, па било да је она обична или телеграфска, то жели и плати све трошкове, онда се неправилности, које стају на пут исплатити овакве упутнице, могу исправити телеграфским путем.

4. — Телеграфске упутнице, за које је приснело само потврђење о уплати, а правог телеграма нема, неће се исплатити само на просто поднашање овог потврђења, но ће се, пре свега, рекламовати телеграм.

5. — У случају, ако телеграми, којима се хоће да исправе какве неурядности, потичу услед грешке, која је учињена при вришењу званичне дужности, то ће се такса за ове телеграме вратити надлежном лицу.

### VIII

1. — Упутнице важе два месеца, рачунећи од првог дана оног месеца, који следује за месецем, у коме је упутница издата. Овај се рок продужава на шест месеци у односима са ваневропским земљама или ових земаља међу собом, изузимајући, ако је другојачије уговорено између заинтересованих држава.

2. — Кад прође овај рок, упутнице се могу исплатити само онда, ако је, на захтев управе под коју потпада пошта места опредељења, прва управа, где је издата упутница — понова оверила упутницу, т. ј. продужила рок.

3. — Виза (овера) о продужењу рока за исплату мора се ставити на саму дотичну упутницу, и тај нови рок важи за исто време, као и онај први рок, предвиђен у §. 1 овога члана.

3. — Si le destinataire d'un mandat irrégulier, ordinaire ou télégraphique, le désire et offre de payer tous les frais, les irrégularités qui s'opposent au paiement de ce mandat peuvent être régularisées par la voie télégraphique.

4. — Les mandats télégraphiques dont le titre confirmatif seul est parvenu, mais dont le télégramme fait défaut, ne doivent pas être payés au simple vu de la première de ces pièces. Avant tout, il y a lieu de réclamer le télégramme.

5. — Dans le cas où les télégrammes rectificatifs ont été motivés par une erreur imputable au service, la taxe de ces télégrammes doit être remboursée à qui de droit.

### VIII.

1. — Les mandats sont valables pendant un délai de deux mois à partir du premier jour du mois qui suit le mois de leur émission. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays hors d'Europe ou de ces pays entre eux, sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés.

2. — Passé ce terme, ils ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Administration qui les a émis et à la requête de l'Administration dont dépend le bureau destinataire.

3. — Le visa pour date doit être inscrit sur le titre même, et donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle prévue au § 1-er du présent article.

4. — Упутнице, за које није трајена исплата у одређеном времену, враћају се оној управи, одакле оне потичу, по истеку прописаног рока.

## IX

1. — Унутрице, које нису исплаћене примаоцу, исплаћују се пошиљаоцу, чим управа, која је издала упутнице, добије исте натраг.

2. — Упутнице забачене, изгубљене или поништене могу се заменити новима, на захтев пошиљаоца или примаоца, и то овлашћењем за исплату, које ће издати управа, од које потиче упутница, пошто, у споразуму са управом места определења, констатује, да упутница није исплаћена нити новац враћен.

Никаква нова такса неће се наплаћивати за ово овлашћење за исплату.

3. — Када пошиљалац захтева, да му се врати новац за забачену, изгубљену или поништену упутницу, онда мора, поред рецеписа или признанице о положеном новцу, поднети и уверење од стране примаоца, да упутница заиста није исплаћена, да није приспела или да је поништена после пријема.

Управа, од које потиче упутница, допустиће повраћај новца, пошто се претходно увери од управе, за где је гласила упутница, да иста није исплаћена и да се неће исплатити.

## X

1. — Исплата упутницâ потпада под одредбе, које важе за унутрашњу службу оне управе, где је место опре-

4. — Les mandats dont le paiement n'a pas été réclamé en temps utile, sont renvoyés aussitôt après l'expiration du délai de validité ordinaire par l'Administration qui en est dépositaire à l' Administration du pays d'origine.

## IX.

1. — Les mandats non payés aux destinataires sont remboursés aux envoyeurs aussitôt que l'Administration du pays d'origine est rentrée en possession de ces mandats.

2. — Les mandats égarés , perdus ou détruits peuvent être remplacés, sur la demande de l'envoyeur ou du destinataire, par des autorisations de paiement que délivre l'Administration du pays d'origine , après avoir constaté, d'accord avec l'Administration du pays de destination, que le mandant n'a été ni payé, ni remboursé.

Aucune nouvelle taxe n'est exigée pour les autorisations de paiement.

3. — Lorsque le remboursement d'un mandat égaré , perdu ou détruit est demandé par l'envoyeur , celui-ci doit fournir, avec son récépissé, bulletin du dépôt ou déclaration de versement, une attestation du destinataire portant que le mandat n'a pas été aliéné, qu'il ne lui est pas parvenu ou qu'il a été adiré ou détruit après réception.

L'Administration du pays d'origine accorde le remboursement après s'être assuré que l'Office de destination n'a pas payé et ne paiera pas le mandat.

## X.

1. — Le paiement des mandats est régi par les dispositions en vigueur dans le service intérieur de l'Office de

дељења, која је у исто време и одговорна, ако исплати упутнику по лажној квити.

2. — Да би скинула са себе сваку одговорност, у погледу исплаћивања упутнице, дотична управа дужна је да докаже:

а. Да њени правила садрже све потребне гаранције у погледу констатовања личности примаочеве;

б. Да је исплата извршена под условима, који су прописани реченим правилницама.

## XI

1. — Кад пошиљалац једнє обичне упутнице захтева, да му се пошаље потврђење о исплати упутнице, онда ће пошта, која издаје упутнику, прилепити на исту поштанску марку, која представља вредност одређене таксе за ово потврђење. Ову поштанску марку мора иста пошта поништити, написавши преко ње јасним словима: потврђење о исплати (avis de paiement).

2. — Ако је реч о телеграфској упутници, то ће се поштанска марка, која представља вредност дотичне таксе за потврђење, прилепити на копију или потврђење о издатој упутници (avis d' emission).

3. — Пошта, која изврши исплату, послaje још истог дана потврђење по обрасцу D, који је приложен овом правилнику, пошти, која је издала упутнику, а ова ће га доставити пошиљаонцу.

## XII

1. — Свака ће управа саставити, на крају сваког месеца, за сваку од осталих управа, нарочити рачун, по обрасцу E, приложеном овом правилнику, где ће изложити и, у колико

destination, auquel incombe la responsabilité des paiements sur faux acquit.

2. — Pour dégager sa responsabilité à l'égard de tout mandat payé par lui, cet Office doit être en mesure d'établir: 1<sup>o</sup> que ses règlements comportent toutes les garanties nécessaires pour la constatation de l'identité du destinataire; 2<sup>o</sup> que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par lesdits règlements.

## XI.

1. — Lorsque l'expéditeur d'un mandat ordinaire demande à recevoir avis du paiement de ce mandat, le bureau d'origine appose sur le titre le timbre-poste représentant le droit fixe perçu de ce chef. Il annule ce timbre-poste par l'inscription très apparente des mots: „Avis de paiement“.

2. — S'il s'agit d'un mandat télégraphique, le timbre-poste représentant la taxe due de ce chef est appliqué sur la copie ou l'avis d'émission.

3. — Le bureau payeur adresse, le jour même du paiement, au bureau d'origine, chargé d'en faire la remise au déposant, un avis conforme ou analogue au modèle D annexé au présent Règlement.

## XII.

4. — Chaque Administration dresse, à la fin de chaque mois, pour chacune des autres Administrations, un compte particulier conforme au modèle E annexé au présent Règlement et sur le-

је то могућно по азбучном реду, имена поштâ, које су издале упутнице и све упутнице, које су њене поште исплатиле за рачун дотичне управе, у току прошлог месеца.

2. — Она ће исто тако прибележити на овом рачуну износ таксе, која јој припада, на основу § 2. члана 3. угодбе за упутнице, које су исплатиле њене поште.

3. — Овај нарочити рачун са исплаћеним упутницама послаће се дотичној управи без одлагања.

4. — У недостатку исплаћених упутница, послаће се дотичној управи нарочити рачун, где ће се назначити, да није било никаквих упутница.

### XIII

1. — Најдаље за петнаест дана, после учињеног прегледа и усвојења међусобних обрачуна, начиниће се један биланс у главном рачуну, који саставља она управа, која има да прима (изузимајући случај где је то другојачије уговорено између интересованих управа), држећи се при том за преобраћај новчане јединице, ако буде било места, § 2. члана 6. угодбе.

2. — Главни рачун мора се закључити у року од два месеца, после истека месеца на који се рачун односи. Овај се рок продужује на четири месеца за ван-европске земље или за међусобне односе ових земаља.

3. — Ако није другојачије уговорено, разлика, која сачињава салдо рачуна, исплатиће се у чековима, који се исплаћују чим се поднесу

quel sont récapitulés et , autant que possible, classés par ordre alphabétique des noms des bureaux d'émission, tous les mandats payés par ses propres bureaux , pour le compte de l'Office correspondant , pendant le mois précédent.

2. — Elle inscrit également sur ce compte le montant du droit qui lui revient, en vertu du § 2 de l'article 3 de l'Arrangement , sur les mandats payés par ses bureaux.

3. — Le compte particulier, accompagné des mandats payés et quittancés, est transmis sans retard à l'Administration correspondante.

4. — A défaut de mandats payés, un compte particulier négatif est adressé à l'Administration correspondante.

### XIII.

1. — Quinze jours , au plus tard, après la vérification des comptes reciproques, la balance est faite dans un compte général que dresse l'Administration crééditrice (sauf autre arrangement entre les Offices intéressés) , en se conformant, pour la conversion des monnaies, s'il y a lieu, au § 2 de l'article 6 de l'Arrangement.

2. — Le compte général doit être arrêté dans un délai de deux mois après l'expiration du mois auquel il se rapporte. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays situés hors d'Europe ou de ces pays entre eux.

3. — Sauf arrangement contraire, la différence formant le solde du compte est payée au moyen de traites payables à vue ou à courte échéance sur la

или после врло кратког рока; чекови морају гласити на престоницу или какво трговачко место оне земље, која има да прима, и то у металном новцу те земље и без икаква губитка за њу, јер трошкови око исплате падају на терет управе која дугује.

Ови чекови могу изузетно гласити и на другу државу, ну под условом, да трошкови око есконтовања (исплате) падну на терет управе која дугује.

4. — Исплата се мора извршити најдаље у року од петнаест дана, пошто је главни рачун узајамно усвојен. Свака управа, која има да прима од друге управе већу суму од 50.000 динара, у праву је, да тражи, и пре закључка рачуна, аконто или привремени салдо до три четвртине задужене суме. У таком случају, мора се тај захтев испунити у току од осам дана.

capitale ou sur une place commerciale du pays créateur, en monnaie métallique de ce pays et sans aucune perte pour lui, les frais du paiement restant à la charge de l'Office débiteur.

Ces traites peuvent être exceptionnellement tirées sur un autre pays, à la condition que les frais d'escompte soient à la charge de l'Office débiteur.

4. — Ce paiement doit être effectué, au plus tard, quinze jours après que le comte général a été contradictoirement arrêté. Toute Administration qui se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 50,000 francs, a le droit de réclamer, même avant la clôture du compte, un acompte ou solde provisoire jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Le cas échéant, il doit être satisfait à sa demande dans le délai de huit jours.

#### XIV

1. — Управе земаља уговорнице морају узајамно саопштити једна другој, преко Међународног Биро-а, и то на три месеца пре ступања у живот угодбе, ово што следује :

а) тарифу, и ако има места, и стопу ажије за преобраћај новчаног система, или новчани течај, који ће применјивати сходно члану 2. угодбе;

б) списак својих дотичних пошта, које су овлашћене да издају и исплаћују упутнице по међународној радњи, или извештај, да све њихове поште суделују у овом раду;

#### XIV.

1. — Les Administrations des pays contractants doivent se communiquer réciproquement, par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union postale universelle et trois mois au moins avant la mise à exécution de l'Arrangement savoir :

1<sup>o</sup> le tarif, et s'il y a lieu, le taux de conversion monétaire ou le cours qu'elles appliquent en exécution de l'article 2 de l'Arrangement ;

2<sup>o</sup> la nomenclature de ceux de leurs bureaux respectifs qu'elles autorisent à émettre et à payer des mandats internationaux ou l'avis que tous leurs bureaux participent à ce service ;

в) један примерак упутницâ, које ће употребљавати;

г) ортографију назива бројевâ од 1 до 500, који се могу на дотичним језицима написати словима на самим упутницама, које оне издају;

д) трајање рока, после кога њихова дотична законодавства сматрају да припада држави новац од упутницâ, који није рекламиран од надлежних лица;

б) у даном случају, обзнати да су увеље и телеграфске упутнице; и

е) списак земаља са којима врше упутничку радњу.

2. — Свака накнадна измена, у погледу једне или више од ових наведених седам тачака, мора се одмах на исти начин саопшити.

## XV

1. — У међувремену, које протекне између скупова конгресских, који су предвиђени чланом 25. главне конвенције, свака поштанска управа земаља уговорницâ има права, да, посредовањем Међународног Биро-а, чини предлоге осталим управама, који се тичу одредаба овог нравилника.

2. — Са сваким ће се предлогом поступити сходно члану XXXIX правилника опште конвенције.

3. — Да би овакви предлози постали извршним, морају задобити:

а) једногласно усвојење, ако се тиче додавања нових чланова или измене одредаба овог члана и члanova II, X и XVI овог правилника;

3<sup>o</sup> un exemplaire du mandat qu'elles emploient;

4<sup>o</sup> l'orthographe des noms de nombre, de 1 à 500, qui peuvent être écrits en toutes lettres, dans leur langue respective, sur les mandats émis par elles;

5<sup>o</sup> la durée des délais après lesquels leur législation respective attribue définitivement à l'Etat le montant des mandats dont le paiement n'a pas été réclamé par les ayants droit;

6<sup>o</sup> le cas échéant, l'avis de leur participation à l'échange des mandats télegraphiques;

7<sup>o</sup> la liste des pays avec lesquels elles échangent des mandats de poste.

2. — Toute modification apportée ultérieurement, à l'égard de l'un ou l'autre des sept points ci-dessus mentionnés, doit être notifiée sans retard de la même manière.

## XV

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les dispositions du présent Règlement.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par l'article XXXIX du Règlement de détail et d'ordre de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1<sup>o</sup> l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles II, X et XVI du présent Règlement;

б) две трећине гласова, ако се тиче измена одредаба чланова I, III, IV, V, VI, IX и XI;

в) обичну апсолутну већину, ако се тиче измена других чланова или тумачења разних одредаба овог правилника, сеј случаја спора, који је превиђен у члану 23. опште конвенције.

4. — Одлуке, које постају пуноважне, саопштиће Међународни Биро свима савезним управама.

5. — свака усвојена измена или одлука постаје извршина тек по истеку два месеца најмање, после учињеног саопштења.

## XVI

1. — Овај правилник важиће од дана, кад ступи у живот угодба.

2. — Он ће важити за исто време као и угодба, сеј ако га дотичне управе, међусобним споразумом, не би обновиле.

Рађено у Бечу, 4 јула (22 јуна) 1891 године.

*За Немачку:*

**Др. од Стефан.**  
Сахсе.  
Фрич.

*За Аргентинску републику:*

**Карлос Калво.**

*За Аустрију:*

**Обентраут.**  
Др. Хофман.  
Др. Лилиенгау.  
Хабергер.

2º les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles I, III, IV, V, VI, IX et XI;

3º la simple majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles ou de l'interprétation des diverses dispositions du présent Règlement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois au moins après notification.

## XVI.

1. — Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement.

2. — Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé, d'un commun accord, entre les parties intéressées.

Fait à Vienne, le 4 juillet 1891.

*Pour L'Allemagne :*

**Dr. v. Stephan.**  
Sachse.  
Fritsch.

*Pour la République Argentine :*

**Carlos Calvo.**

*Pour L'Autriche :*

**Obentraut.**  
Dr. Hofmann.  
Dr. Lilienau.  
Habberger.

<i>За Унгарску:</i>	<i>Pour la Hongrie :</i>
<b>И. Хајм.</b>	<b>P. Heim.</b>
<b>С. Шримпф.</b>	<b>S. Schrimpf.</b>
<i>За Белгију:</i>	<i>Pour la Belgique :</i>
<b>Лихтервeld.</b>	<b>Lichtervelde.</b>
<i>За Бразилију:</i>	<i>Pour le Brésil :</i>
<b>Луј Бетим Пес Леме.</b>	<b>Luiz Betim Paes Leme.</b>
<i>За Бугарску:</i>	<i>Pour la Bulgarie :</i>
<b>И. М. Матеев.</b>	<b>P. M. Mattheeff.</b>
<i>За Чили:</i>	<i>Pour la Chili :</i>
<i>За Републику Коста-Рику:</i>	<i>Pour la République de Costa-Rica :</i>
<i>За Данску и данске насеобине:</i>	<i>Four le Danemark et les Colonies danoises</i>
<b>Лунд.</b>	<b>Lund.</b>
<i>За Египат:</i>	<i>Pour l'Égypte :</i>
<b>И. Саба.</b>	<b>Y. Saba.</b>
<i>За Француску:</i>	<i>Pour la France :</i>
<b>Монтмарен.</b>	<b>Montmarin.</b>
<b>Ј. од Селв.</b>	<b>J. de Selves.</b>
<b>Ансол.</b>	<b>Ansault.</b>
<i>За Француске насеобине:</i>	<i>Pour les Colonies Françaises :</i>
<b>Г. Габрие.</b>	<b>G. Gabrié.</b>
<i>За Италију:</i>	<i>Pour l'Italie :</i>
<b>Емидио Хиарадија.</b>	<b>Emidio Chiaradìa.</b>
<b>Феличе Саливето.</b>	<b>Felice Salivetto.</b>
<i>За Јапан :</i>	<i>Pour la Japon :</i>
<b>Индо</b>	<b>Indo.</b>
<b>Фујита</b>	<b>Fujita.</b>
<i>За Републику Либерију.</i>	<i>Pour la République de Libéria .</i>
<b>Бн. од Штајн.</b>	<b>Bn. de Stein</b>
<b>В. Коентзер.</b>	<b>W. Koentzer.</b>
<b>К. Геделт.</b>	<b>C. Goedelt.</b>
<i>За Луксембург :</i>	<i>Pour le Luxembourg :</i>
<b>Монженаст.</b>	<b>Mongenast.</b>

За Норвешку:

**Т. Хајердал.**

За Холандску:

**Хофстед.**

Барон од Фелц.

За Холандске насеобине:

**Јоз. Ј. Перк.**

За Португалску и португалске  
насеобине:

**Гиелхермино Аугусто од Барос.**

За Румунију:

**Нуковник А. Горжан.**

С. Димитреску.

За Салвадор:

**Луј. Келман.**

За Краљевину Сијам:

**Лаунг Сурија Нуватр.**

Х. Кечениус.

За Шведску:

**Е. од Крузенштерна.**

За Швајцарску:

**Ед. Хен.**

**К. Делесер.**

За владу Туниса:

**Монтмарен.**

За Турску:

**Е. Петачи.**

**А. Фахри.**

За Уругу-у:

**Федерико Сусвиела Гуарш.**

**Јозе Г. Бусто.**

*Pour la Norvège :*

**Thb. Heyerdahl.**

*Pour les Pays-Bas :*

**Hofstede.**

**Baron van der Feltz.**

*Pour les Colonies Néerlandaises :*

**Johs. J. Perk.**

*Pour le Portugal et les Colonies Portugaises :*

**Guelhermino Augusto de Barros.**

*Pour la Roumanie :*

**Colonel A. Gorjean.**

**S. Dimitrescu.**

*Pour le Salvador :*

**Louis Kehlmann.**

*Pour le Royaume de Siam :*

**Luang Suriya Nuvatr.**

**H. Keuchenius.**

*Pour la Suède :*

**E. von Krusenstjerna.**

*Pour la Suisse :*

**Ed. Höhn**

**S. Delessert.**

*Pour la Régence de Tunis :*

**Montmarin.**

*Pour la Turquie :*

**E. Petacci.**

**A. Fahri.**

*Pour L'Uruguay :*

**Federico Susviela Guarch.**

**Jose G. Busto.**

ПРИЛОЗИ  
ANNEXES.

## A.

## • Купон

Прималац може отсећи

## Coupon

(Peut être détaché par le destinataire.)

Сума упутнице у цифрама  
Montant du mandat  
en chiffres

ПОШТАНСКА УПРАВА  
Administration des Postes

d \_\_\_\_\_

**МЕЂУНАРОДНА  
ПОШТАНСКА УПУТНИЦА  
MANDAT DE POSTE INTERNATIONAL**

На суму од \_\_\_\_\_  
de la somme de \_\_\_\_\_

Арапским цифрама  
(en chiffres arabes)

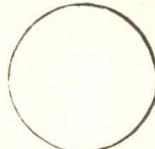
Име и адреса пошиљача

Désignation de  
l'envoyeurлатинским писменима  
(en toutes lettres et en caractères romains)Да се плати Г. \_\_\_\_\_  
payable à M. \_\_\_\_\_Место определенеја \_\_\_\_\_  
Lieu de destination \_\_\_\_\_Адреса примаоца  
Adresse du destinataire : \_\_\_\_\_Држава за коју гласи \_\_\_\_\_  
Pays du destinataire : \_\_\_\_\_Датум  
Le 189 \_\_\_\_\_

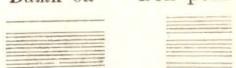
Службене бе- дешке Indications de service	Број упутнице Numéro d'émission : _____
	Дан пријема Date d'émission : _____
	Пошта пошиљатељка Bureau expéditeur : _____

Потпис чиновника  
који је примио уплатуSignature de l'agent  
qui a dressé le mandat :

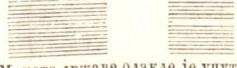
Жиг пошиљаче поште  
Timbre  
du bureau d'origine



Важи за Bon pour



т. j. — Soit

Монета државе одакле је упут-  
ница - (Monnaie du pays d'origine.)

Место за случајне преносе  
 (Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu).

**ПРИЗНАНИЦА ПРИМАОЦА**  
**QUITTANCE DU DESTINATAIRE**

Примио назначену суму на обратној страни  
 Reçu la somme indiquée d'autre part,

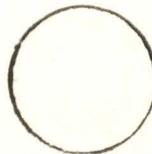
Место \_\_\_\_\_  
 Lieu : \_\_\_\_\_

Датум \_\_\_\_\_ 189 \_\_\_\_\_  
 Le \_\_\_\_\_

Потпис примаоца  
 Signature du destinataire

Број протокола  
 приспевших упутница  
 Registre D'arrivée

№



Жиг поште која је извршила исплату  
 Timbre du bureau payeur

## B.

Поштанска управа  
Administration des Postes

ПОТВРЂЕЊЕ О УПЛАТИ  
AVIS D'ÉMISSION

д.....

Препис једне телеграфске упутнице уплаћене код поште  
Copie d'un mandat télégraphique déposé au bureau d'

датум \_\_\_\_\_ за пошту :  
le \_\_\_\_\_ pour le bureau d'\_\_\_\_\_

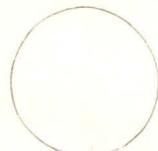
Држава.  
(Pays)

Име пошиљаоца Nom de l'envoyeur.	Број упутнице. Numéro du mandat.	Име, презиме, занимање и стан примаоца Nom, prénoms, qualité et domicile du destinataire	Сума упутнице Montant du mandat.

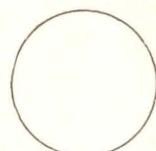
у \_\_\_\_\_ датум \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 189\_\_\_\_

Le \_\_\_\_\_ des postes,

Потпис  
(Signature)



Жиг пошиљуће поште.  
Timbre du bureau  
d'origine



Жиг примајуће поште.  
Timbre du bureaux  
de destination

C.

**Поштанска служба**  
Service des postes

МЕЂУНАРОДНА ПОШТАНСКА УПУТНИЦА  
**MANDAT DE POSTE INTERNATIONAL.<sup>1)</sup>**

ПОШТАНСКОЈ СТАНИЦИ  
**AU BUREAU DE POSTE**

**Жиг пошиљуће поште.**  
 Timbre du bureau d'origine.



(.....)

Означити Државу под коју подијда примајућа пошта.  
 (Désigner ici le pays étranger auquel appartient le bureau destinataire).

<sup>1)</sup> Члан IV извршног правилника.

<sup>1)</sup> Article IV du Règlement de détail et d'ordre.

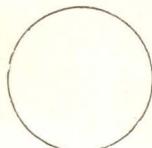
Коверта образац с. може се такође употребити ради рекламиовања телеграфске упутнице која идије приспела (члан VII §. 4. горепоменутог правилника).

L'enveloppe Form. C pourra également être employée pour réclamer un télégramme-mandat manquant [Article VII, § 4, dudit Règlement].

## D.

**Поштанска Управа**

Administration des Postes d

Број протокола  
№ du registre:**ПОТВРЂЕЊЕ О ИСПЛАТИ УПУТНИЦЕ****AVIS DE PAIEMENT D'UN MANDAT**Потписани потврђује да је сумма од  
Le soussigné déclare que la somme deкао сумма  
montantупутнице коју је уплатио Г. \_\_\_\_\_ на адресу.  
du mandat émis par M \_\_\_\_\_ à l'adresse deГ.  
Mисправно исплаћена  
a été dûment payée.Дигт поште  
која је испра-  
тила Упутницу.  
Timbre du bureau  
payer.датум  
Le

des postes.

Потпис.  
Signature:

**ПОШТАНСКА УПРАВА**  
**ADMINISTRATION DES POSTES**

Година 189—  
Année

d\_\_\_\_\_

E.

Месец  
Mois d

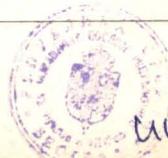
Рачун поједињих међународних упутница издатих од пошта  
Compte particulier des mandats de poste internationaux délivrés par les bureaux de poste  
а исплаћених од пошта  
et payés par les bureaux de poste  
додеозначеног месеца  
pendant le mois désigné ci-dessus.

За пренос  
A reporter

Оверава се овај рачун за месец \_\_\_\_\_ 189\_\_\_\_\_, према  
Certifié le présent comte du mois d' \_\_\_\_\_, conformé aux  
упутницама пошта \_\_\_\_\_, које се прилажу.  
mandats des bureaux \_\_\_\_\_, y annexés.

Méto  
Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 189

## Старшина. Le Chef d



Spec. No. 36134

Tóth János

Délzeg Jenő

Paray János

Tóth János

Délzeg Jenő

Paray János

Mero László

Donyák Rózsa

Bognár Zsuzsanna  
Stanováli

1915. XII. 5.